



**LA HIBRIDEZ GENÉRICA EN EL ESPEJO:
ANGELINA MUÑIZ-HUBERMAN Y MARÍA ZAMBRANO**

E. Helena Houvenaghel
(Utrecht University)

Resumen. Punto de partida de este estudio comparativo es la hibridez genérica que caracteriza la obra de la escritora hispanomexicana Angelina Muñiz-Huberman. ¿Cómo se puede explicar esta praxis constante de escritura mixta? Con el fin de formular una respuesta a este interrogante, proponemos aproximarla a una escritora afín: la filósofa española María Zambrano. El aporte de nuestra mirada a la hibridez genérica de Muñiz-Huberman ‘en el espejo’ de Zambrano consiste en recalcar las dos caras complementarias de su proyecto. Desde la perspectiva de las convenciones modernas de filosofía y literatura, la hibridez genérica se justifica como un camino hacia la innovación por medio de la transgresión de fronteras establecidas. Desde el ángulo de la Antigüedad y del misticismo, al contrario, se defiende la hibridez genérica como una vía para restaurar la lengua unitaria y mítica de Orfeo, en la que se reconcilian poesía, religión y filosofía.

Abstract. Starting point of this comparative study is the generic hybridity that characterizes the work by the Spanish-Mexican author Angelina Muñiz-Huberman. What are the underlying reasons for this hybrid writing? To answer this question, the study compares her work with that of the Spanish philosopher Maria Zambrano who uses a similar style. The contribution of our view -through Zambrano’s mirror- consists of highlighting two complementary sides of Muñiz-Huberman’s project. From the perspective of modern conventions that set norms in philosophy and literature, generic hybridity is justified as a way to innovate by transgressing borders. From the angle of Antiquity and mysticism, on the other hand, generic hybridity is motivated as a path to restore the unity of Orpheus’ mythical language, that reconciles poetry, religion and philosophy.

Palabras clave. Hibridez genérica, Exilio, Angelina Muñiz-Huberman, María Zambrano, Misticismo

Keywords. Hybrid writing, Exile, Angelina Muñiz-Huberman, Maria Zambrano, Mysticism

*Generic hybridity in the mirror:
Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano*

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

1. La fusión de géneros en Zambrano y Muñiz-Huberman

La disipación de las fronteras entre los géneros es uno de los rasgos más característicos y constantes de la producción literaria de la autora hispanomexicana Angelina Muñiz-Huberman (Hyères, 1936).¹ Un breve recorrido por su prolífica obra literaria, que la autora ha iniciado en la década de los setenta y que sigue desarrollando hasta hoy, demuestra que Muñiz-Huberman mezcla constantemente poesía, narrativa y ensayo.

Publicada en la década de los setenta, su primera novela mixta *Morada interior* (1972) ya es significativa desde la perspectiva de la transgresión de líneas divisorias entre dichas tres categorías literarias. Al cruzar fronteras entre el lírica, narrativa y ensayística, *Morada interior* alcanza nuevos horizontes y supone, acorde con Menton (1993: 12), la introducción del género híbrido de la nueva novela histórica en México. En la década de los ochenta, el libro *De magias y prodigios: transmutaciones*² (1987), se compone de textos breves que se parecen a relatos pero que al tiempo combinan lírica, narrativa y ensayo. En la última década del siglo XX y la primera del siglo XXI, los textos *Castillos en la tierra* (1995) y *Molinos sin viento* (2001) se sitúan en el cruce entre lírica, novela y memorias. La propia autora nombró esta forma mixta «seudomemorias». Sus libros más recientes, *Hacia Malinalco* (2014) y *Los Esperandos* (2017), también borran las fronteras entre géneros. En total, la obra completa de Muñiz-Huberman se caracteriza por «no atenerse a las reglas de ningún género» (Carlos, P. 2014: 11.08).

Ahora bien, a partir de esta visión de conjunto de su obra surgen varias preguntas: ¿Cómo se puede explicar esta praxis constante de escritura mixta? ¿De dónde le viene esta necesidad continua de romper fronteras entre géneros? Con el fin de formular respuestas a estas interrogantes, proponemos aproximarla a una escritora afín, con quien tiene en común la predilección por la praxis de la hibridez escritural: la filósofa española María Zambrano (Vélez-Málaga 1904-Madrid 1991).³

En efecto, Zambrano, conocida por su defensa de la necesidad de lo poético en la indagación filosófica, cruza sin cesar las fronteras entre filosofía y poesía ya que

¹ Angelina Muñiz-Huberman es hija de padres españoles que, al estallar la Guerra Civil se trasladaron a Francia, donde la autora nació. Tras pasar por Cuba, la familia se naturalizó en México en 1942. Se formó en la Universidad Nacional Autónoma de México y en la New York City University. Es profesora de literatura comparada en la Universidad Nacional Autónoma de México. Es autora de 45 libros, ganadora de múltiples premios literarios, entre los cuales destacan el Premio Sor Juana Inés de la Cruz (1993) y el Premio Nacional de Artes y Literatura 2018 de México.

² El término 'transmutaciones' en el título es, precisamente, una referencia al género flexible de los textos incluidos.

³ María Zambrano nació en Vélez-Málaga en 1904 y falleció en Madrid en 1991. Estudió filosofía en Madrid, donde fue discípula de Ortega y Gasset, y se licenció en filosofía, algo insólito para una mujer en aquella época. Tras la guerra civil salió hacia Francia por Le Perthus al comienzo de 1939. Así se inició su largo exilio: residió en La Habana, San Juan de Puerto Rico, México, Roma, Suiza, Ginebra donde impartió clases de filosofía en varias universidades. Regresó a España tras un largo exilio en 1982. Fue ganadora del Premio Príncipe de Asturias de Humanidades en 1981 y fue la primera mujer en recibir el Premio Cervantes (1988). Autora de una prolífica obra, en la cual destacan títulos significativos como *Hacia un saber sobre el alma. El hombre y lo divino* y *La agonía de Europa*, María Zambrano es una figura clave para la cultura hispánica.

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

«camina desde la filosofía a la literatura y desde ésta a la filosofía» (Varo Baena, A. 2006: 12). Dicha tendencia a transgredir límites se plasma en su escritura «fronteriza» que «une conceptos y metáforas, [y que] combina lucidez y belleza [...] de manera que la máxima fusión de la filosofía con la literatura se da en la sustancia misma de la escritura» (Alexandrescu, I. 2013: 27). Zambrano recurre a un tono y uso del lenguaje propios de la lírica para abordar temas filosóficos.

Además de la tendencia a fusionar géneros, la filósofa española y la autora hispanomexicana tienen en común la condición exílica. María Zambrano, salió de España en 1939 hacia Francia, de ahí partió a Nueva York. Después le tocó un largo exilio fragmentado: Chile, México, Cuba, Puerto Rico, Italia, Francia y Suiza. Zambrano regresó a España en 1984, cuando ya era una pensadora reconocida. Angelina Muñiz-Huberman, a su vez, nació en Francia en 1936 cuando sus padres huían de la Guerra de España. Después de vivir brevemente en Cuba, la familia Muñiz-Huberman se trasladó en 1942 a México, país que se convirtió en su país de adopción.

Ahora bien, partiendo de la escritura híbrida y de la condición exílica que Muñiz-Huberman y Zambrano tienen en común, optamos, en este estudio, por la técnica comparativa. Basamos nuestra reflexión comparativa en el ensayo «María Zambrano: Castillo de razones y sueño de la inocencia» (1991)⁴. En este ensayo, Muñiz-Huberman se aproxima a la figura y obra de María Zambrano y más concretamente al libro *Filosofía y poesía* que Zambrano escribió en su primer exilio en México (1939). Proponemos que la escritura híbrida de María Zambrano es un espejo en el que la autora mexicana reconoce la hibridez genérica de su propia obra. Argumentamos que Muñiz-Huberman se explica a sí misma al revelar las razones subyacentes a la hibridez genérica de Zambrano.

2. Hibridez genérica: razones subyacentes a una práctica escritural

2.1. Restaurar una unidad perdida

Muñiz-Huberman explica y defiende la hibridez genérica de la obra de María Zambrano, primero, desde el punto de vista de la Antigüedad Clásica. Muñiz-Huberman recalca que la 'razón poética' de Zambrano se debe entender como un retorno a una fase anterior a la expulsión de los poetas del terreno de la filosofía. Zambrano, explica Muñiz-Huberman, propone regresar a la unidad entre poesía y filosofía anterior a la separación platónica de ambas vías de conocimiento. Muñiz-Huberman incluye en su ensayo su propia crítica de la exclusión del arte por Platón,

⁴ El ensayo se leyó por primera vez en la Conferencia Magistral del *I Encuentro hispanomexicano de ensayo y literatura* en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México el 13 de febrero de 1991. En agosto del mismo año se publicó una primera versión en el Suplemento Cultural *La Jornada Semanal*. En 1994 apareció en la publicación de UNAM *Más allá de 'Litoral'*. Muñiz-Huberman lo incluye en sus libros de ensayos: *El canto del peregrino* (1999) y *El siglo del desencanto* (2002). Para este estudio se citará la última versión de 2002 (en las páginas 109-126).

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

crítica que respalda por medio de referencias al ensayo *Por qué Platón desterró a los artistas* (1978) de la filósofa y escritora irlandesa Iris Murdoch.

Muñiz-Huberman establece un diálogo con la tradición antigua y destaca cómo Zambrano reivindica y recupera una antigua vinculación existente en la Grecia clásica que ha sido «destruida» por la «operación dolorosa de amputar la poesía» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 116) Efectivamente, si bien es cierto que la relación entre filosofía y poesía siempre se ha desarrollado de manera tensa, al mismo tiempo, siempre ha existido un terreno intermedio de confluencia entre la filosofía y la poesía. Muñiz-Huberman nos invita a pensar en los filósofos presocráticos, quienes solían expresarse en verso. La ensayista subraya también que el propio Platón solía recurrir a la imagen y a la alegoría –como por ejemplo la alegoría de la caverna– para ilustrar sus conceptos filosóficos.⁵

La poesía, subraya Zambrano, no nace de la razón ni de un proceso reflexivo, sino de la inspiración divina. Al separar dicha inspiración divina de la razón humana, se separan dos dimensiones que se necesitan mutuamente. Muñiz-Huberman apoya la crítica de Zambrano contra la exclusión de la poesía. Destaca que la decisión de Platón de separar poesía y filosofía es «paradójica» e insiste en que la decisión de Platón de escoger la filosofía como centro de la razón y de excluir los poetas «les otorga [a los poetas] una aureola maldita que llega hasta nuestros días» (Muñiz-Huberman, A. 2020: 116) Muñiz-Huberman recurre a referencias a la obra de Iris Murdoch, –«una figura» que Muñiz-Huberman describe como «afín a la escritora española» (*Ibid.*)– para apoyar la posición de Zambrano. Se refiere concretamente al ensayo de la escritora irlandesa *El fuego y el sol. Por qué Platón desterró a los artistas* (1978), en el que Murdoch examina la visión de Platón sobre el arte.⁶

Muñiz-Huberman explica en varias entrevistas que, en su propia obra, propone la búsqueda de un «medio expresivo» total, un género literario abarcador que integre todos los géneros (Salazar, S. Rodríguez Plata, J. 1993: 172). «Lo que me interesa», explica la autora, «es combinar todos los géneros, tomar el hecho literario como un todo» (Muñiz-Huberman citado por Montañó Garfias, E. 2017: 18.06). Escribir este género total «es como volver un poco a los orígenes» (Muñiz-Huberman en Salazar, S. – Rodríguez Plata, J. 1993: 172-173), aclara Muñiz-Huberman. En el ensayo sobre

⁵ No obstante, incluso si Platón usa mitos y metáforas para aclarar su pensamiento, para él el mito y las alegorías, no son verdaderos en el sentido filosófico y científico de decir lo que las cosas son; son instrumentos de persuasión y no de argumentación y nunca le da al mito la posibilidad de ser más que opinión verdadera, mientras que considera que la filosofía debe aspirar a un logos verdadero. Por eso hay que expulsar a los poetas; pero, por otro lado, las armas persuasivas e imaginativas del poeta se constituyen en un instrumento fundamental del filósofo. (Von der Walde, G. 2006: 20)

⁶ Murdoch (2016) se aproxima a las razones por las cuales Platón critica el arte, por un lado, y explica por qué el arte también se puede aceptar como una actividad platónica, por otro. Para ello, se sirve de la misma alegoría platónica de la caverna, en la que contrastan las engañosas sombras del fuego con la luz del sol, iluminadora de la verdad. En este marco del mito de la caverna, Murdoch argumenta que los creadores desempeñan un papel fundamental en la revelación de lo trascendente. Al tiempo, Murdoch relaciona la alegoría de Platón con las ideas de Austen, Freud, Kant, Kierkegaard y Tolstoi. En resumen, Murdoch defiende una tesis parecida a la sustentada por Zambrano, acorde con la que la poesía «proporciona mayor conocimiento que la filosofía» (Muñiz-Huberman 2020: 116).

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Zambrano que estudiamos, Muñiz-Huberman vincula su propuesta con Zambrano y con el mito de Orfeo.

Orfeo, aclara Muñiz-Huberman, es una figura mítica que, en la visión de Zambrano, se halla en el origen de la poesía: «para María Zambrano, es el punto de intersección entre lo humano y lo divino» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 77). El mito órfico del descenso al infierno corresponde, efectivamente, en el pensamiento zambraniano al impulso para la creación de formas compuestas: Orfeo combina, de este modo, una dimensión literaria y una dimensión religiosa: gracias a la poesía órfica, «el iniciado tomaría conciencia de lo que de divino hay en él, y restauraría así una unidad entre hombre y dios que, para la mayoría de los humanos, está rota» (Fernández López, J. – Mora de Frutos, R. 2004: 104). Refiriéndose a Orfeo, Muñiz-Huberman pone de relieve la doble faceta literaria y religiosa de dicha figura de la mitología clásica: el momento órfico remite a la época «cuando la literatura era el canto religioso» o cuando el quehacer poético tenía la fuerza religiosa de «la fórmula del mago» (Muñiz-Huberman en Salazar, S. – Rodríguez Plata, J. 1993: 173).

Practicar la hibridez genérica es como realizar «el regreso a la lengua de Orfeo» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 30). Así Muñiz-Huberman explica cómo en su propia obra también propone restaurar una unidad perdida que remonta a la Antigüedad griega. Su escritura híbrida es un regreso a la palabra originaria, la palabra mítica, en la que la dimensión literaria y religiosa se juntan.

En suma, tanto Zambrano como Muñiz-Huberman reanudan con la tradición – filosófica o mítica– de la antigüedad y pretenden reconciliar una fractura. Por medio de su propuesta de la ‘razón poética’, Zambrano intenta restaurar la unidad entre metafísica y poesía anterior a la separación platónica; de la misma manera, Muñiz-Huberman, por medio de su ‘medio expresivo total’, combinación de todos los géneros, trata de restaurar la unión entre la palabra divina y humana plasmada en el mito de Orfeo.

2.2. Libertad e innovación

Dejando la Antigüedad clásica, Muñiz Huberman defiende la hibridez genérica de la obra de Zambrano también desde una perspectiva contemporánea. Recalca la fuerza innovadora de una palabra y un pensamiento libres sin normas impuestas. Muñiz-Huberman conecta la ‘razón poética’ de Zambrano con el rechazo del conocimiento sistemático tradicional de la filosofía. Acorde con Muñiz-Huberman, Zambrano va en busca de «*lo otro*, es decir, todo aquello que no puede ser incluido en un sistema, sino imposible de ser atrapado» (111). En vez de optar por el conocimiento sistemático, racional, Zambrano propone una manera distinta de aproximarse al mundo. Se opone al sistema, a las normas, a los dogmas y métodos: se trata de «un pensamiento [...] libre, disperso, anárquico» (111).

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Ahora bien, partiendo de esta presentación por Angelina Muñiz-Huberman de la escritura híbrida de Zambrano, podemos destacar dos similitudes entre la praxis escritural de ambas escritoras: la necesidad de libertad y la intención de innovar.

Muñiz-Huberman aborda en su ensayo sobre Zambrano, la necesidad de un sistema «libre, disperso, anárquico» (111). Zambrano presenta la necesidad de libertad como el motor más poderoso para romper fronteras. En la praxis literaria de Muñiz-Huberman, dicha búsqueda de libertad también ocupa una posición predominante. Muñiz-Huberman comenta, efectivamente, en entrevistas y textos autobiográficos (1991), que no le es posible adaptarse a los moldes fijos y demasiado estrechos de los géneros clásicos.

Su obra *Morada interior* (1972), por ejemplo, se ha escrito bajo el firme impulso de la libertad: «Aunque partí de una estructura narrativa semejante a la novela, creé mi propio género ad hoc que me permitiera absoluta libertad de movimiento en tiempo, espacio, personajes, formas, invenciones, reflexiones» (111). Muñiz-Huberman necesita una gran libertad creativa, y le resulta imposible expresarse dentro de los límites que el marco genérico normativo impone: «Me doy una gran, gran libertad porque la necesito. No puedo encasillarme; no puedo cumplir con reglas» (Muñiz-Huberman citado por Hind 2003: 217) Muñiz-Huberman presenta los géneros como restrictivos, se rebela contra encasillamientos y etiquetas. Muñiz-Huberman señala la misma transgresión de fronteras, o, incluso, la misma eliminación de las mismas en la obra de Zambrano: «El universo de María Zambrano es un universo abierto que sobrepasa límites y medidas, circunscripciones y todo intento de enclaustramiento» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 124).

Resumiendo, Muñiz-Huberman considera la espontaneidad como un rasgo esencial de su obra: «creo que esa es una de mis características desde que empecé a escribir: no atenerme a las normas, a lo establecido, me gusta saltarme todo. Me gusta ser muy espontánea en mi escritura [...]» (Muñiz-Huberman citado por Montaña Garfías, 2017: 18.06). La autora va, pues, en busca de una escritura espontánea y libre de reglas. De la misma manera, subraya que el conocimiento filosófico de Zambrano se obtiene de manera libre, «por el desarrollo de otras formas genéricas, tales como la novela y la poesía, donde no se establecen dogmas ni métodos» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 111).

2.3. Escribir sin espacio propio

Muñiz-Huberman también justifica la opción de Zambrano por combinar filosofía y poesía desde el ángulo de su condición exílica. Centra su ensayo en la producción filosófica del primer período exílico de Zambrano en México (1939), un período de intensa tristeza. *Filosofía y poesía* es un libro escrito por María Zambrano «con el dolor constante del exilio y de la lejanía de España» (Muñiz Huberman, A. 2002: 115). El marco espacio-temporal del exilio se percibe como una realidad incomprensible, ajena e imposible ante la cual se impone la necesidad de inventarse

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

otro mundo (Muñiz-Huberman, A. 2002: 115, 121). El acto de escribir es el camino que Zambrano elige para salir de la situación exílica y crear su propia realidad. El marco espacio-temporal ajeno en el que se encuentra María Zambrano como exiliada no le deja otra opción: «De lo que se trata, entonces, es de llenar un tiempo, un tiempo que no vale, en un espacio ajeno, para recuperar el verdadero tiempo y el verdadero espacio» (*Id.*: 121).

Muñiz-Huberman considera las preferencias genéricas de Zambrano como paradigmáticas de «la situación de ajuste de cuentas que conlleva todo exilio» (Muñiz-Huberman, A., 2002: 120). Así, Muñiz-Huberman sitúa la creación de Zambrano en la perspectiva más amplia del exilio republicano. Destaca que el ensayo filosófico y la poesía no solo juegan un papel predominante en la escritura de Zambrano, sino que también predominan en la producción literaria del exilio español republicano como conjunto. Así Muñiz-Huberman presenta las características genéricas de la obra de Zambrano como representativas. La obra zambraniana y su preferencia por la poesía y el ensayo se convierte, en la lectura de Muñiz-Huberman, en una lente a través de la cual es posible ver con claridad la posición específica que ocupan los autores del exilio republicano frente a los géneros literarios.

Muñiz-Huberman construye el puente para abrir camino hacia consideraciones sobre los géneros preferidos de los autores del exilio republicano como sigue:

[...] en el caso del exilio español, filosofía y poesía fueron las ramas encargadas de hallar algún sustento, alguna explicación. Abundaron los pensadores, los ensayistas y los poetas, más que los autores de otros géneros literarios. Tal vez porque el camino tuvo que rehacerse, porque hubo que acudir a las disciplinas básicas para encontrarle algún sentido al sinsentido. Se partió de cero para repetir el orden del mundo (*Id.*: 121).

Mateo Gambarte, un año después de la publicación del ensayo de Muñiz Huberman, también se hace la pregunta de saber por qué la mayor parte de la producción literaria del exilio republicano se incluye en el género poético y en el género ensayístico (Mateo Gambarte, E. 1992b: 359-60). ¿Por qué esta preferencia genérica tan clara por dos géneros en detrimento de la narrativa y la dramaturgia? En la misma línea de pensamiento que la de Muñiz-Huberman, Mateo Gambarte propone que el marco espacio-temporal ajeno en el que se encuentra el exiliado es un elemento significativo. Lanza la hipótesis acorde con la que la poesía es un género «más apto para el exiliado que la novela o el teatro» ya que «no necesita espacio ni tiempo, mientras que la novela y el teatro tienen una mayor dependencia de las coordenadas espacio-temporales en las que inscribirse y proyectarse».⁷

Para reforzar su argumentación, se refiere a la propia Angelina Muñiz-Huberman, quien propone que hay tantos poetas entre los exiliados porque «la falta de

⁷ Mateo Gambarte precisa que la hibridez genérica de los exiliados republicanos no solo se relaciona con la imposibilidad del exiliado de situarse en un solo espacio, sino también con su incapacidad de conectarse con el nuevo espacio y tiempo del país de acogida. (1992b: 359.)

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

un espacio propio es un obstáculo importante para la narración» (Muñiz-Huberman citado en Zelaya Kolker, M. 1985: 251). Mateo Gambarte recurre además al testimonio de Federico Patán⁸, quien explica que, por la falta de conexión con el espacio, el tiempo y la mentalidad del país de acogida, le resulta difícil escribir narrativa en el exilio. El lenguaje poético, en cambio, le resulta «más universal y más apto para expresar la situación del exiliado» (Patán citado por Mateo Gambarte, E. 1992b: 363).

En definitiva, la opción por ensayo y poesía de Zambrano responde, acorde con Muñiz-Huberman, «al esfuerzo de crear algo palpable ante la realidad que se le escapa» al exiliado (Muñiz Huberman, A. 2002: 115). La creación poética y filosófica de María Zambrano es, para Muñiz-Huberman, «la manera perfecta» de recuperar el tiempo y espacio perdidos en el exilio (*Id.*: 121). Muñiz-Huberman, en cambio, hace una elección menos paradigmática. Elige justamente la narrativa, un género poco practicado por los autores exiliados, para expresarse, y fusiona la narrativa con poesía y ensayo.⁹

2.4. El lugar del misticismo

Muñiz-Huberman propone que todo exiliado tiene que partir de cero y optará por una escritura apta «para repetir el orden del mundo», para «recrear la vida», para iniciar de nuevo «el ciclo» (Muñiz-Huberman A. 2002: 121). El escritor exiliado «carece de geografía, de sociedad, de política y hasta de ontología» (Muñiz Huberman, A. 2002: 123). La situación del exiliado se caracteriza por la pérdida, el abandono:

Es decir, todo exilio repite la pérdida del paraíso y exacerba la conciencia de un presente desconocido. Sobre todo, expone una herida incicatrizable: la identidad ha sido perdida. En el término mismo, exiliado, está cancelado el concepto de la nacionalidad, de patria. Ha perdido su identidad y no ha encontrado una nueva: llegue a donde llegue quedará fuera de lugar (*Ibid.*).

Frente a esta pérdida total, Muñiz-Huberman destaca cómo Zambrano – especialmente en su libro *Los bienaventurados*–, convierte la definición negativa de la

⁸ Federico Patán (Gijón 1937) pertenece a la misma generación hispanomexicana que Angelina Muñiz-Huberman.

⁹ Muñiz-Huberman explica la hibridez de su narrativa en el marco de la situación espacial del exilio: «Creo que lo que también nos hizo el exilio fue no poder definirnos por entero: con norte, sur, este y oeste. Y eso se nota al escribir. Entonces, es poesía que puede ser prosa o al revés, cuentos que son pequeños ensayos...» (Muñiz Huberman citado en Mateo Gambarte, E. 1992a: 67). Mateo Gambarte considera de manera similar la disipación de fronteras genéricas en la obra narrativa de los autores del exilio republicano: «La propia indefinición de los géneros que [los autores del exilio republicano] en muchos casos practican es un hecho, sobre todo en la narrativa. La tendencia hacia una prosa poética en unos casos así lo corrobora, como también un cierto deslizamiento hacia una indefinición onírica o lúdica con el género, en otros casos. Y esa indefinición también algo tiene que tener de exilio» (Mateo Gambarte, E. 1992b: 359-60).

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

condición exílica en una definición positiva de la misma. Más aún: Zambrano va hasta presentar la situación del exiliado como privilegiada. Si el exiliado se queda despojado de todo menos su esencia, «también puede decirse que quien nada tiene lo tiene todo», arguye Muñiz-Huberman, «puesto que los extremos son intercambiables» (*Id.*: 124)

En este sentido, el exilio ofrece, en el pensamiento de Zambrano, una oportunidad excepcional. El exilio es una experiencia que propicia la meditación y la búsqueda más profundas. «Solo a María Zambrano podía ocurrírsele», continúa Muñiz-Huberman, la idea «de conectar el abandono completo y la pérdida total con la mayor bendición y la revelación de lo divino» (*Id.*: 124). Para Zambrano, concluye Muñiz-Huberman, el exilio es el momento «cuando el alma se funde con el infinito» (*Id.*: 125). En María Zambrano esta unión de lo humano y lo divino da una dimensión transcendental al exilio, una dimensión mística. Tan es así que Muñiz-Huberman cierra el ensayo sobre Zambrano explicando que para la poeta-filósofa, el exilio es «el lugar del misticismo» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 126).

La mística se vincula con la unión de filosofía y poesía, recalca Muñiz-Huberman, ya que Platón, después de la ruptura, no pudo evitar la re-unificación de poesía y filosofía a través de la mística: «En el esfuerzo por liberar el alma para que recobre su identidad divina, la teoría de Platón va a mostrar su aspecto poético, por más que quisiera separarse de él. Por la mística, Platón recuperará la poesía, pues, como lo expresa María Zambrano, aunque Platón abandonó a la poesía, la poesía no lo abandonó a él» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 118). Muñiz Huberman destaca este aspecto revelador del misticismo, en el que la palabra revela más de lo que dice, y trae consigo otro significado cubierto, escondido. Es esta dimensión enriquecedora del misticismo que le fascina a Muñiz-Huberman:

El fenómeno místico es, a mi modo de ver, el más interesante, el más original y complejo, puesto que está abierto a múltiples interpretaciones y variantes; a un entendimiento del fenómeno creativo de una manera inagotable, y a una búsqueda de la palabra y de sus significados y traslaciones metafóricas. El resultado es un enriquecimiento de la lengua y de la expresión artística¹⁰.

Ahora bien, el misticismo es uno de los ejes temáticos constantes en la obra muñiciana, especialmente en el marco de la representación de la búsqueda identitaria. *Hacia Malinalco* (2014), por ejemplo, el tercer volumen de la autobiografía de Muñiz-Huberman, se construye sobre la base de la mística española del siglo XVI: la mística determina la estructura del volumen en tres capítulos que corresponden a las tres vías o etapas de la mística descritas por San Juan de la Cruz en el Cántico Espiritual (Albert, M. – Houvenaghel, E.H. 2020: en línea). El misticismo se vincula, en la obra de Muñiz-Huberman, con la busca de una identidad y un lugar propio. Pensemos, por ejemplo, en *Morada interior* (1972), libro híbrido considerado por Menton como la primera manifestación del neomisticismo en la literatura mexicana contemporánea. En este

¹⁰ *Ibid.*, p. 161.

libro Muñiz-Huberman interpreta la vida de la mística Santa Teresa de Ávila. Muñiz-Huberman explica que la escritura de dicho libro le ayudó a seguir buscando sus raíces –¿españolas, mexicanas, judías?– ya que Santa Teresa de Ávila «encuentra en la mística algo no tangible que es una salida» (Bernárndez 1993: 12.09). Esta idea de la salida es un elemento que, en el contexto de la condición exílica, mucho le atrae a Muñiz-Huberman hacia el misticismo: «Quizás por eso me acerco a los místicos», reflexiona Muñiz-Huberman, «porque los místicos tuvieron la capacidad de encontrar algo que no es la tierra» (*Ibid.*) Así es que el misticismo ofrece una respuesta a la condición exílica, entendida como una situación de pérdida total.

3. Conclusiones

La reflexión de Muñiz-Huberman acerca de la figura y obra de la filósofa española ha echado luz sobre el porqué de uno de los rasgos más característicos de sus obras: la disipación de las fronteras genéricas. Retenemos que para captar el significado subyacente a la hibridez genérica de la obra Muñiz-Huberman, hay que entender su escritura mixta como un proyecto doble, a la vez de restauración y de innovación, simultáneamente reconciliador y transgresor.

La obra de la filósofa española echa luz sobre el proyecto restaurador de Muñiz-Huberman. Ambas autoras proponen restaurar, por medio de su escritura híbrida, una unidad perdida. Zambrano y Muñiz-Huberman reanudan con la tradición de la antigüedad y pretenden reconciliar, por medio de la fusión de géneros, una fractura. Por medio de su propuesta de la ‘razón poética’, Zambrano intenta reconciliar la metafísica y la poesía; de la misma manera, Muñiz-Huberman, por medio de su ‘medio expresivo total’, combinación de todos los géneros, trata de restaurar la unidad perdida entre la palabra divina y la humana. Para ambas autoras, el proyecto de reconciliación encuentra en el espacio exílico, lugar de la pérdida total, un nuevo punto de partida precisamente porque hay que recomenzar desde cero. Precisamente en el lugar exílico se encuentra un lugar de gran potencial para conectar lo divino y lo humano.

Por lo que es de la innovación, las propuestas de hibridez, –respectivamente filosófica y literaria– que Muñiz-Huberman y Zambrano hacen a través de su obra, tienen en común su carácter no ortodoxo y transgresor de reglas y categorías convencionales. Muñiz-Huberman destaca que el inconformismo es el motor de la innovación y pone énfasis en este aspecto progresista de la alternativa filosófica que Zambrano propone. La ‘razón poética’ de Zambrano ofrece, acorde con Muñiz-Huberman, «una visión del mundo más fresca y original» que la visión que ofrece la filosofía convencional (Muñiz-Huberman, A. 2002: 110). De manera parecida, la propia Muñiz-Huberman, al romper las fronteras entre los géneros, pretende hacer avanzar la literatura. Al «proporcionar al lector una visión fresca de las cosas y del mundo», –una visión diferente de la que ofrecen los géneros literarios tradicionales–, se propone contribuir al progreso del quehacer literario (Muñiz-Huberman, A. 1991b: 34).

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

El aporte de nuestra mirada a la hibridez genérica de Muñiz-Huberman 'en el espejo' de Zambrano consiste, pues, en replantear el significado de la escritura híbrida y en recalcar sus dos caras. Del cotejo de ambas escritoras resulta que la hibridez genérica se puede motivar de dos ángulos diferentes. Desde la perspectiva de las convenciones modernas de la filosofía y literatura, la hibridez genérica se justifica como una innovación y una transgresión de fronteras establecidas con vistas al progreso de dichas disciplinas. Si adoptamos el punto de vista antiguo y místico, al contrario, se defiende la hibridez genérica como la restauración de la lengua mítica de Orfeo, en la que se unen «poesía, religión y filosofía» (Muñiz-Huberman, A. 2002: 118). Para entender la hibridez genérica de Muñiz-Huberman en su totalidad, hace falta tener en cuenta ambas caras: son dos perspectivas distintas pero complementarias sobre la necesidad de superar la subdivisión genérica. Se trata, por lo tanto, de dos caminos que confluyen en un mismo destino.

Bibliografía

- Aguiera Portales R. E., «Razón poética, racionalismo y modernidad en la filosofía del exilio de María Zambrano», *Especulo. Revista de estudios literarios*, 36, 2007, <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero36/zambrano.html>. [Fecha de consulta: 15/11/2019].
- Albert M., Houvenaghel E.H., «Seudomemorias e hibridez genérica: Castillos en la tierra (1995) y *Hacia Malinalco* (2014)» Houvenaghel, E.H. y Carrillo Espinosa, M., Angelina Muñiz-Huberman: ¿escritora del inconformismo?, INTI 2020 93-94 .
- Alexandrescu I., *La voz autobiográfica de María Zambrano*, Oradea, Editura Universitatii din Oradea, 2013.
- Balza I., «Una aproximación a lo femenino en María Zambrano», *Paradigma*, 2008, 5, 9-11.
- Bernárdez M., «En el centro del exilio. Entrevista con Angelina Muñiz». *La Jornada Semanal*, 1993, 12 de septiembre.
- Carlos P., «*Hacia Malinalco* aborda "la enfermedad como exilio", señala Muñiz Huberman», *La Jornada, Cultura*, 2014, 11 de agosto.
- Carrillo Espinosa M., «Orfeo y Dionisos en el origen de la poesía en María Zambrano y José Lezama Lima», *Caravelle*, 2015, 104, 177-191.
- Carrillo Espinosa M., *Proyecto de incertidumbre. Pensar los mitos en la obra de María Zambrano*, San Luis Potosí, El Colegio de San Luís-Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2017.
- Fernández López J., Mora de Frutos R., «Las dos caras de Orfeo en la poesía española reciente: Guillermo Carnero y Antonio Colinas», *Anuario de Estudios Filológicos*, 18, 2004, 101-119.

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

- Fogler M., *Lo otro persistente: lo femenino en la obra de María Zambrano*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2017.
- Haase J., «María Zambrano y la mística. Leyendo a una filósofa moderna con santa Teresa de fondo» *SymCity*, 4, 2013, http://www.uni-kiel.de/symcity/ausgaben/04_2013/data/Haase.pdf (fecha de consulta el 15/11/2019).
- Hind E., «Entrevista con Angelina Muñiz-Huberman», *Entrevistas con quince autoras mexicanas*, Madrid, Iberoamericana, 2003, 119-131.
- Houvenaghel E. H., «Angelina Muñiz: hacia la construcción de una identidad más allá de las líneas fronterizas», *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 44, 2015, 15-20.
- Lizaola J., «Reflexión sobre la razón poética de María Zambrano», *Estudios*, 68, 2004, 41-54.
- Mateo Gambarte E., «Angelina Muñiz-Huberman: escritora hispano-mexicana», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 18, 1992a, 65-83.
- Mateo Gambarte E., «Dos problemas del exilio: géneros literarios y relación con los escritores del interior». *Scriptura*, 8-9, 1992b, 359-368.
- Menton S., *La nueva novela histórica de la América Latina (1979-1992)*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993.
- Montaño Garfias E., «Propone Muñiz-Huberman jubilar los géneros literarios», *La Jornada*, 18 de junio 2017.
- Muñiz-Huberman A., *Morada interior*, México, Joaquín Mortiz, 1972.
- Muñiz-Huberman A., *De magias y prodigios. Transmutaciones*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Muñiz-Huberman A., «Castillo de razones y sueño de la inocencia». *La Jornada Semanal*, 4 de agosto, 1991a, pp. 37-44.
- Muñiz-Huberman A., *De cuerpo entero. El juego de escribir*, México, Corunda-UNAM, 1991b.
- Muñiz-Huberman A., «Castillo de razones y sueño de la inocencia», en Enrique Hülsz Piccion y Manuel Ulacia (eds.), *Más allá de «Litoral»*, México, UNAM-Facultad de Filosofía y Letras, 1994, pp. 315-328.
- Muñiz-Huberman A., *El canto del peregrino. Hacia una poética del exilio*, México, GEXEL, UNAM, 1999.
- Muñiz-Huberman A. *Molinos sin viento*, México, Aldus-La Torre inclinada, 2001.
- Muñiz-Huberman A., «Castillo de razones y sueño de la inocencia» en *El siglo del desencanto*. México, Fondo de Cultura Económica, 2002, pp. 109-126.
- Muñiz-Huberman, A., *El siglo del desencanto*, México, Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Muñiz-Huberman, A., *La sombra que cobija*, México, UNAM-Aldus, 2007.
- Muñiz-Huberman, A. *Hacia Malonalco*, México, Ediciones sin nombre, 2014.

Generic hybridity in the mirror:

Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

- Murdoch, I., *The Fire and the Sun. Why Plato Banished the Artists*, Oxford, Oxford University, 1978.
- Murdoch, Iris, *El fuego y el sol. Por qué Platón desterró a los artistas*, Juan José Herrera de la Muela (trad.), Madrid, Siruela, 2016.
- Paz, Octavio (2001), «Una voz que venía de lejos. María Zambrano 1904-1991», *Obras Completas*, vol. 14, México, Fondo de Cultura Económica, pp. 101-102.
- Platón, *Apología de Sócrates*, introducción y traducción de M. J. Ribas y A. González Gallego, Barcelona, Bruguera, 1982.
- Salazar, S. - Rodríguez Plata, J. «Conversación con Angelina Muñiz-Huberman», *Tema y Variaciones de Literatura*, 2, 1993, pp. 163-181.
- Revilla C., «Antígona y la razón poética», en María Carrillo y Aurélie Deny (eds.) *María Zambrano en los claros del Jura*, Dijon, Orbis Tertius, 2014, pp. 13-36.
- Quemain M. A., «Angelina Muñiz Huberman: Seudomemoria como género literario» en *Correo del libro. Entrevistas*, 2019. <www.correodellibro.com.mx> [consultado el 10/01/2019].
- Valender J., Stanton, A., Corral, R. *Homenaje a María Zambrano. Estudios y correspondencia*, México, El Colegio de México, 1998.
- Varo Baena A., *María Zambrano. La poesía de la razón*, Córdoba, Asociación Cultural Andrómida, Colección Plumasy Palabras, 2006.
- Von der Walde G. *Poesía y mentira*, Bogotá, Universidad de los Andes, 2006.
- Zambrano, M., *Filosofía y poesía*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Zambrano, M., *Los bienaventurados*, Madrid, Siruela, 1999.
- Zelaya Kolker, M., *Testimonios americanos de los escritores españoles transterrados de 1939*, Madrid, Cultura Hispánica, 1985.

*Generic hybridity in the mirror:
Angelina Muñiz-Huberman and María Zambrano*

Articolo ricevuto: 08/04/2020 - Articolo accettato: 09/06/2020

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata